

Сведения о выполненных работах в 2018 году
по проекту **«Образная система русского языка в полидискурсивном пространстве
современных коммуникаций»**, поддержанному Российским научным фондом

Соглашение № 18-18-00194

Руководитель д-р филол. наук Юрина Елена Андреевна

Исследовательский проект нацелен на изучение типовых образов культуры как элементов концептуальной системы, определяющей языковое сознание личности носителя языка. В фокусе исследовательского внимания находились проблемы символического и образного кодирования информации в языке, а также функционирования образных кодов культуры в речевой коммуникации. Особенности образной системы русского языка рассматривались на фоне соотносительных лингвокультурных феноменов – вербально выраженных образов, символов, метафор и т.п., – в родственных (польском, итальянском, английском) и неродственных (турецком, китайском) языках.

Работы по проекту проводились в рамках трех заявленных направлений: 1) Изучалась семантика и прагматика образной системы русского языка в сопоставительном аспекте; 2) Исследовалась лингвокогнитивная категория межъязыковой образности и её реализация в речевой деятельности переводчика"; 3) Разрабатывалась концепция и структура электронного "Полиязычного лингвокультурологического словаря метафор", создавались его программная платформа и контентное наполнение. В этих направлениях было проведено когнитивно-дискурсивное, лингвокультурологическое, сопоставительное и лексикографическое исследование образных средств русского языка (языковых метафор, метафорических дериватов, образных сравнений, пословиц, поговорок, крылатых фраз, образных фрагментов текстов), транслирующих пищевую, анимический, биоморфный, антропоморфный коды культуры.

Решались следующие теоретико-методологические и научно-практические задачи: 1) Было проведено сравнительное описание системы образов русского языка и ее прагматического потенциала на фоне типовых образов, выраженных средствами английского, итальянского, польского, китайского и турецкого языков с точки зрения универсальных черт, лингво- и культуроспецифических особенностей; 2) Изучалась образная система русского языка в ситуации межъязыковой и межкультурной коммуникации на материале художественных текстов и их переводов: роман М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и его перевод на китайский язык (переводчик Цзянь Чэн) и русские переводы турецких романов О. Памука «Черная книга» и «Меня зовут Красный» (переводчик В.Б. Феонова); 3) Разрабатывалась концепция, осуществлялся сбор языкового материала, создавалась программная оболочки электронного идеографического полиязычного словаря, в котором представлены образные средства русского, итальянского и английского языков, транслирующие пищевую метафору.

В соответствии с планом научно-исследовательских работ на 2018 год в отчетном году были получены следующие конкретные результаты.

1. Изучена современная научная литература по проблемам теории метафоры, сопоставительной семантики и лексикографии в объеме 184 источников. Она представлена работами российских и зарубежных лингвистов, философов и культурологов, посвященными различным аспектам исследования метафоры, символа, образных средств языка, кодов культуры, а также прикладным вопросам лексикографирования и лингводидактики. В частности, составлен обширный обзор англоязычной литературы, посвященной изучению метафорического языка (115 источников), которая ранее не переводилась на русский язык и не была введена в научный оборот в российской лингвистике. Представленный в обзоре материал позволяет рассматривать работы российских исследователей в современном мировом контексте и констатировать общие тенденции развития научной мысли. Составлены библиографические обзоры по работам российских исследователей, посвященным изучению культурно-окрашенных единиц языка, базовых концептов и символов культуры и культурных кодов, различным аспектам их лексикографического, лингвокультурологического и сопоставительного изучения (62 источника); и таким образом, была пополнена база источников для составления лингвокультурологических комментариев к «Полиязычному словарю метафор». Изучена история вопроса об отражении оценок и ценностей в семантике языковых единиц в их лексикографическом представлении (11 источников). Аналитические обзоры изученной литературы частично вошли в тексты опубликованных статей, докладов, лингвокультурологических комментариев к словарным статьям, а в дальнейшем составят основу теоретических глав запланированных в рамках проекта коллективных монографий.

2. За отчетный период собран языковой, текстовый и метатекстовый (полученный экспериментальным путем) материал методом выборки из источников и полевого сбора (письменных и устных опросов и анкетирования). Всего собрано и систематизировано 1 200 лексических, 3 000 текстовых, 500 метатекстовых единиц.

В текстовом редакторе Word for Windows составлены словники, представляющие заголовочные образные единицы с их толкованиями, а также корпуса текстовых фрагментов (база контекстов), репрезентирующие дискурсивное функционирование данных образных средств языка с метафорической / символической семантикой. В результате составлены электронные лингвистические базы данных, содержащие образные слова, выражения, фрагменты текстов и видеоматериалов русского, английского, итальянского, польского, турецкого, китайского языков. Эти базы будут интегрированы в контент электронного полиязычного словаря метафор.

Русский материал составил 300 образных языковых единиц, отражающих метафоризацию гастрономической сферы (100) и концепта «Камень» (200). База контекстов пополнена примерно на 1000 текстовых фрагментов. В дополнение к третьему тому «Словаря русской пищевой метафоры» по данным Национального

корпуса русского языка отобрано 100 образных языковых единиц, отражающих метафоризацию свойств и качеств пищи; для иллюстрации их употребления собрано более 500 текстовых фрагментов. Более 30 текстовых фрагментов, демонстрирующих использование развернутой пищевой метафоры, извлечено из расшифрованных видеофрагментов цикла телепрограмм В. Познера и И. Урганта, посвященных знакомству русских зрителей с культурным укладом других стран мира в жанре травелога («Одноэтажная Америка» 2008 г., «Тур де Франс» 2010 г., «Еврейское счастье» 2016 г.). Польский материал представлен образными словами и выражениями (180 единиц), метафорически репрезентирующими концепт «Камень», а также контекстами, демонстрирующими их метафорическое функционирование (примерно 850 контекстов). Также по данным свободного ассоциативного эксперимента с носителями польского языка собран метатекстовый материал, представленный лексическими ассоциациями со словом камень (500 метатекстов). Английский материал представлен образными словами, выражениями (530 единиц) и контекстами (460 текстовых фрагментов), демонстрирующими метафоризацию продуктов питания, субъектов и процессов гастрономической деятельности. Итальянский материал включает около 200 образных лексических и фразеологических единиц, демонстрирующих метафоризацию и символизацию блюд и продуктов традиционной кухни. Из русского и переводного китайского текстов романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита» извлечено по 690 соотносительных фрагментов, в которых автором и переводчиком были использованы 2100 образных словоупотреблений, отражающих символическое и образное функционирование концептов природного мира (солнце, луна, звезда, гроза, вода, огонь, дерево, животное). Из русского и турецкого текстов романов О. Памука «Черная книга» и «Меня зовут Красный» было отобрано 350 русско-турецких соответствующих метафорических фрагментов.

3. Проведен когнитивный, семантический, контекстный, лингвокультурологический анализ образных средств русского, английского, итальянского, польского, турецкого, китайского языков в рамках исследуемых исходных и результирующих концептуальных сфер, задействованных в метафоризации («Еда», «Природа», «Человек», «Социум»). Изучена образная языковая реализация фрагментов пищевого кода русской лингвокультуры, связанных с символизацией и метафоризацией поглощения жидкости, вкусового восприятия, поглощения пищи как концептуальной базы для характеристики объектов и явлений различных сфер жизни (внешности, интеллекта, психики человека, социальных явлений и т.п.). Изучен аксиологический аспект концептуальных оснований оценки, представленной в семантике образных средств русского языка. Разработаны методика выявления метафорических значений, способы унификации моделей толкования и структура типовой словарной дефиниции в словаре метафор.

4. Проведен сопоставительный анализ образных средств разных языков с точки зрения 1) соотношения когнитивных метафорических систем и 2) степени эквивалентности / адекватности образных систем переводного и оригинального текстов. Описаны особенности передачи в лексической структуре переводного текста

образной и символической репрезентации авторской картины мира художественного текста (на материале романов М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и О. Памука «Черная книга» и их переводов на китайский и русский язык соответственно). Выявлены ключевые концептуальные сферы, получившие метафорическую характеристику через образы гастрономической сферы в английском языке. Исследованы сравнительные конструкции с эталоном камень / kamień в русском и польском языках. На основе проведенного эмпирического исследования теоретически обосновано понятие «межъязыковая образность» как лингвокогнитивная категория.

5. Осуществлена разработка концепции, макроструктуры, составление словника идеографического полиязычного словаря метафор, написаны словарные статьи в объеме 450 единиц. Создана цифровая версия «Полиязычного словаря метафор» в виде интегрированной филологической базы данных, содержащей образные слова, выражения, фрагменты текстов русского, английского, итальянского, польского, турецкого, китайского языков (более 1000 лексических и 5000 текстовых единиц). Программная платформа электронной версии «Полиязычного словаря метафор» создана на базе современных цифровых технологий с возможностями многопользовательского, многоканального и авторизованного входа: разработка и рефакторинг программ осуществлялся на языках PHP, Python, Java, JavaScript с использованием CSS, HTML. Были созданы модерируемые филологические распределенные базы данных, исполнителями проекта проведена морфологическая и семантическая разметка лексикографических материалов в интерактивном режиме. Разработан первоначальный внешний вид портала <https://metdict.ru>, который предполагается усовершенствовать в течение следующего года. Определена базовая структура цифровой версии «Полиязычного словаря метафор», а также основные разделы, указатели (алфавитный, генеральный, библиографический, предметный, участников проекта), списки (источников, условных сокращений, изображений, файлов), категории. Существенно дополнен корпус словарных статей 3-го тома «Словаря русской пищевой метафоры: субъект, объект и инструменты гастрономической деятельности», входящего в контент электронного полиязычного словаря метафор, за счет лексикографирования нового материала и привлечения новых источников к сбору текстового материала (видеоматериалов, медиатекстов). Продолжена работа над редактированием рукописи словаря и подготовкой текста к печати, которую предполагается завершить в 2019 году.

6. Опубликовано 8 научных статей, из них РИНЦ – 6, Web of Science – 2, Scopus – 1, в журналах «Езиков свят», «Вестник ТГУ», «Вопросы лексикографии», «Русистика», в сборниках по итогам конференций.

7. Сделано 13 докладов на 12 международных конференциях. Из них 5 зарубежных (Казахстан, Венгрия, Польша, Болгария) и 7 российских (Москва, Санкт-Петербург, Томск, Ялта, Симферополь).